

BIBELÜBERSETZUNGEN VERGLEICHEN

Hier findest du die ersten Zeilen der gotischen Version des Vaterunsers, so wie es in der Wulfila-Bibel abgedruckt ist:

Auszug aus der Wulfila-Bibel (gotisch, um 375)

Atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein, quimai þiudinassus þeins, wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai.

[1] Vergleiche den gotischen Text mit der neuhochdeutschen Version des Vaterunsers. Achte dabei auf Ähnlichkeiten.

- > Gibt es Ähnlichkeiten von einzelnen Wörtern?
- > Gibt es Ähnlichkeiten im Satzbau?

Beginn des Vaterunsers (neuhochdeutsch)

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

[2] Vergleiche die gotische und die neuhochdeutsche Version des Vaterunsers nun mit der althochdeutschen Variante.

- > Gibt es Ähnlichkeiten, welche der althochdeutsche und der neuhochdeutsche Text aufweisen, die aber im gotischen Text nicht erkennbar sind?
- > Gibt es Ähnlichkeiten aller drei Texte?

Beginn des Vaterunsers (althochdeutsch)

Fater unsêr, thû in himilom bist, giuuîhit sî namo thîn. Quaeme rîchi thîn. Uuerde uuilleo thîn, sama sô in himile endi in erthu.